

Papildomos pardavimo sąlygos

Šios papildomos pardavimo sąlygos (toliau – Sąlygos) yra taikomos verslo santykiams tarp Kliento ir Pardavėjo. Šios Sąlygos įsigalioja po to, kai Pardavėjas priima Kliento užsakymą išsiųsdamas Klientui užsakymo patvirtinimą. Šios Sąlygos ir kitos sąlygos bei dokumentai, taikomi verslo santykiams tarp Kliento ir Pardavėjo (sąlygos ir dokumentai, nurodyti šiose Sutartyse arba kitu būdu Pardavėjo), sudaro sutartį tarp Kliento ir Pardavėjo ir yra vadinamos Sutartimi.

Klientas reiškia subjektą, kuris už užmokestį užsako ar kitaip įsigyja prekę ar paslaugą, o Pardavėjas – subjektą, kuris gauna mokėjimą ir pristato prekę ar paslaugą. Kituose su Sutartimi susijusiuose dokumentuose Klientas taip pat vadinamas Pirkėju.

Klientas ir Pardavėjas kartu vadinami Šalimis, o atskirai – Šalimi.

Additional Terms of Sale

These additional terms and conditions of sale (“T&C”) are hereby applied in the business relationship between the Customer and the Seller. These T&C’s become in effect after the Seller has accepted the Customer’s order by sending the Customer an order confirmation. These T&C’s and other terms and documents that are applied in the business relationship between the Customer and Seller (terms and conditions and documents referred to in these T&C’s or in other manner by the Seller) constitute the agreement between the Customer and the Seller and are referred to as the “Agreement”.

Customer refers to an entity, which orders or otherwise acquires a product or a service against payment and Seller refers to an entity, which receives the payment and delivers a product or a service. In other documents relating to the Agreement, the Customer is also referred to with the term “Buyer”.

Customer and Seller together as “Parties” and separately as a “Party”.

1 Konfidencialumas

1.1 Bet kuri Šalis (toliau – Atskleidžiančioji Šalis) gali atskleisti arba padaryti prieinamą kitai Šaliai (toliau – Gaunančioji Šalis), tiek žodžiu, tiek fizine forma konfidencialią arba nuosavybės teise priklausančią, Atskleidžiančiosios Šalies turimą informaciją (įskaitant konfidencialią ar nuosavybės teise priklausančią trečiosios šalies informaciją, kurią turi Atskleidžiančioji šalis), susijusią su Sutartimi. Sąvoka „Konfidenciali informacija“ reiškia bet kokią informaciją bet kokia forma, kurią Atskleidžiančioji Šalis pateikia Gaunančiajai Šaliai vykdydama Sutartį ir kuri i) buvo pažymėta kaip konfidenciali; arba ii) yra tokio pobūdžio, kad panašiomis aplinkybėmis būtų pagrįstai laikoma konfidencialia. Nepaisant to, kas išdėstyta pirmiau, į Konfidencialią informaciją neįeina jokia informacija, kuri pagal Gaunančiosios šalies pateiktus įrodymus a) yra arba tapo prieinama visuomenei, Gaunančiajai šaliai nepažeidžiant Sutarties, b) tapo žinoma Gaunančiajai šaliai prieš tai, kai Atskleidžiančioji šalis atskleidė ją Gaunančiajai šaliai, c) buvo gauta iš trečiosios šalies nepažeidžiant neatskleidimo įsipareigojimų Atskleidžiančiajai šaliai arba kitaip nepažeidžiant Atskleidžiančiosios šalies teisių, arba d) buvo sukurta Gaunančiosios Šalies nepriklausomai nuo bet kokios iš Atskleidžiančiosios Šalies gautos Konfidencialios informacijos.

1.2 Kiekviena Šalis arba trečioji šalis, kurios Konfidenciali informacija buvo atskleista, išlaiko nuosavybės teisę į Konfidencialią informaciją. Kiekviena Šalis sutinka i) apsaugoti Konfidencialią informaciją, gautą iš Atskleidžiančiosios Šalies, tokiu pat būdu, kaip saugo savo nuosavybės teise jai priklausančios ir konfidencialios informacijos konfidencialumą ir bet kuriuo atveju dėdama pagrįstas pastangas; ir ii) naudoti iš Atskleidžiančios šalies gautą Konfidencialią informaciją tik Sutarties tikslais. Nutraukus Sutartį arba gavus raštišką Atskleidžiančiosios Šalies prašymą, atsižvelgiant į tai, kas įvyksta anksčiau, Atskleidžiančiosios Šalies pasirinkimu Gaunančioji Šalis turi grąžinti arba sunaikinti visą Atskleidžiančiosios Šalies Konfidencialią informaciją. Išskyrus patronuojamąsias įmones, darbuotojus, rangovus ar atstovus, kuriems reikia žinoti Konfidencialią informaciją, kad Šalis galėtų vykdyti su Sutartimi susijusius įsipareigojimus, ir

1 Confidentiality

1.1 From time to time, either Party (the “Disclosing Party”) may disclose or make available to the other Party (the “Receiving Party”), whether orally or in physical form, confidential or proprietary information of or in the possession of the Disclosing Party (including confidential or proprietary information of a third party that is in the possession of the Disclosing Party) in connection with the Agreement. The term “Confidential Information” means any and all information in any form that Disclosing Party provides to Receiving Party in the course of the Agreement and that either (i) has been marked as confidential; or (ii) is of such nature that a reasonable person would consider confidential under like circumstances. Notwithstanding the foregoing, Confidential Information shall not include any information, however designated, which the Receiving Party can show (a) is or has become generally available to the public without breach of the Agreement by the Receiving Party, (b) became known to the Receiving Party prior to disclosure to the Receiving Party by the Disclosing Party, (c) was received from a third party without breach of any nondisclosure obligations to the Disclosing Party or otherwise in violation of the Disclosing Party’s rights, or (d) was developed by the Receiving Party independently of any Confidential Information received from the Disclosing Party.

1.2 Each Party or third party whose Confidential Information has been disclosed retains ownership of its Confidential Information. Each Party agrees to (i) protect the Confidential Information received from the Disclosing Party in the same manner as it protects the confidentiality of its own proprietary and confidential materials but in no event with less than reasonable care; and (ii) use the Confidential Information received from the Disclosing Party solely for the purpose of the Agreement. Upon termination of the Agreement or upon written request submitted by the Disclosing Party, whichever comes first, the Receiving Party shall return or destroy, at the Disclosing Party’s choice, all of the Disclosing Party’s Confidential Information. Except with respect to its Affiliates, employees, contractors, or agents who need to know Confidential Information in order to support the performance of such Party’s obligations related to the Agreement, and who are contractually bound by confidentiality

KLINKMANN

kurie pagal sutartį yra saistomi Konfidencialumo įsipareigojimų, ne mažesnių nei nurodyta Sutartyje, nė viena Šalis neatskleidžia jokios Konfidencialios informacijos, gautos iš Atskleidžiančiosios Šalies, be išankstinio raštiško Atskleidžiančiosios Šalies sutikimo. Gaunančioji Šalis atsako už bet kokį šio skyriaus pažeidimą, kurį padarė jos filialai, darbuotojai, rangovai ir atstovai bei bet kuri trečioji šalis, kuriai ji atskleidžia konfidencialią informaciją pagal šį skyrių. Konfidencialios informacijos, kuri pagal taikomus įstatymus nėra „komercinė paslaptis“, konfidencialumo įsipareigojimai baigia galioti praėjus trejiems (3) metams po Sutarties nutraukimo arba galiojimo pabaigos. Konfidencialios informacijos, kuri pagal taikomus įstatymus yra „komercinė paslaptis“, konfidencialumo įsipareigojimai galioja tol, kol tokia informacija nustoja būti „komercinė paslaptimi“ pagal taikomus įstatymus. Tačiau Gaunančioji Šalis gali atskleisti Konfidencialią informaciją pagal teismo ar valstybinės institucijos nurodymą, su sąlyga, kad, jei tai leidžiama pagal galiojančius įstatymus, Gaunančioji Šalis apie tokį nurodymą pirmiausia praneša Atskleidžiančiajai Šaliai ir suteikia Atskleidžiančiajai Šaliai galimybę prašyti apsaugos suteikimo, susijusio su tokiu atskleidimu. Nepaisant prieštaraujančių Sąlygų, Klientas įgalioja Pardavėją rinkti, naudoti, atskleisti ir keisti informaciją ar duomenis, susijusius su Sutartimi, jei tokio atskleidimo reikalaujama pagal Pardavėjo įsipareigojimus ar susitarimus.

obligations that are at least as protective as those contained in the Agreement, neither Party shall, disclose to any person any Confidential Information received from the Disclosing Party without the Disclosing Party's prior written consent. The Receiving Party will be responsible for any breach of this Section by its Affiliates, employees, contractors, and agents and any third party to whom it discloses Confidential Information in accordance with this Section. For Confidential Information that does not constitute a "trade secret" under applicable law, these confidentiality obligations will expire three (3) years after the termination or expiration of the Agreement. For Confidential Information that constitutes a "trade secret" under applicable law, these confidentiality obligations will continue until such information ceases to constitute a "trade secret" under such applicable law. However, the Receiving Party may disclose Confidential Information pursuant to an order of a court or governmental agency, provided, that, if permitted by applicable law, the Receiving Party shall first notify the Disclosing Party of such order and afford the Disclosing Party the opportunity to seek a protective order relating to such disclosure. Notwithstanding anything to the contrary contained in these T&C's, Customer authorizes Seller to collect, use, disclose, and modify information or data relating to the Agreement if such disclosure is required under Seller's own obligations or agreements.

2 Prekybos kontrolė

2.1 Klientas sutinka visapusiškai laikytis visų taikomų tarptautinių ir nacionalinių eksporto kontrolės ir sankcijų teisės aktų, taisyklių, įsakymų, potvarkių ir sąrašų (bendrai – Prekybos kontrolės teisės aktai), įskaitant, bet neapsiribojant, JAV eksporto administracijos reglamentus, JK 2008 m. eksporto kontrolės įsakymą, ES dvejetainio naudojimo reglamentą (ES) Nr. 2021/821, JAV Užsienio turto kontrolės biuro (OFAC) reglamentus ir 2018 m. JK sankcijų ir kovos su pinigų plovimu įstatymą (kiekvienas su pakeitimais, atnaujinimais ir papildymais arba kitokiomis korekcijomis), taip pat visų taikomų šalies (-ių), kurioje (-iose) produktai perkami, tiekiami, įtraukiami, perduodami,

2 Trade controls

2.1 Customer agrees to comply fully with all applicable international and national export control and sanctions laws, regulations, orders, decrees, and lists (collectively, "Trade Control Laws"), including, but not limited to, the U.S. Export Administration Regulations, the UK Export Control Order 2008, the EU Dual-Use Regulation (EU) No. 2021/821, the U.S. Office of Foreign Asset Control (OFAC) Regulations, and the UK Sanctions and Anti-Money Laundering Act 2018 (each as amended, updated, supplemented, or otherwise modified from time to time), as well as all applicable Trade Control Laws of the country(ies) in which the products are purchased, provided, incorporated, transferred, used or received.

KLINKMANN

naudojami ar gaunami, prekybos kontrolės teisės atkų.

- 2.2 Produktai negali būti parduodami, eksportuojami, reeksportuojami, perleidžiami ar kitaip naudojami: i) Šalims, į kurias eksportas draudžiamas, įskaitant, bet tuo neapsiribojant, nurodytas JAV pramonės ir saugumo biuro (BIS) subjektų sąrašė, BIS uždraustų asmenų sąrašė, BIS nepatikrintų asmenų sąrašė, BIS karinių galutinių vartotojų sąrašuose arba bet kuriame kitame subjektų sąrašė, kuriam taikomas atitinkamos jurisdikcijos nustatytas eksporto draudimas; ii) Šalims, kurioms taikomos sankcijos, įskaitant, bet tuo neapsiribojant, šalis, kurios 50 proc. ar daugiau priklauso arba yra kontroliuojamos JAV Specialiai paskirtų asmenų ir blokuojamų asmenų sąrašė, JK Jungtiniame finansinių sankcijų sąrašė, konsoliduotame asmenų, grupių ir subjektų, kuriems taikomos ES finansinės sankcijos, sąrašė arba bet kokiame kitame šalių, kurioms taikomos sankcijos, turto įšaldymas ar kitoks sandorių draudimas, sąrašė, tvarkomame atitinkamos jurisdikcijos, esančių asmenų; iii) regionams, kuriems taikomas visapusiškas prekybos embargas (šiuo metu Ukrainos Krymo, Donecko ir Luhansko regionai, Kuba, Iranas, Šiaurės Korėja ir Sirija) arba su jais susiję; iv) palaikant bet kokį draudžiamą galutinį naudojimą ar veiklą, įskaitant, bet neapsiribojant, veiklą, susijusią su branduolinio ginklo platinimu, biologiniais ar cheminiais ginklais, raketomis ar raketų sistemomis, žmogaus teisių pažeidimais, neteisėtu stebėjimu, branduoliniais objektais, kuriems netaikomos TATENA apsaugos priemonės arba kurie yra šalyse, kurioms taikomi JAV, JK, ES arba JT nustatyti branduoliniai apribojimai arba apribota karinė ar karinės žvalgybos veikla, įskaitant karinius galutinius vartotojus arba galutinį naudojimą bet kurioje šalyje, kuriai taikomas JAV, JK, ES arba JT ginklų embargas; v) šalims, paskirtims ar projektams, kurie yra draudžiami pagal sektorines sankcijas (pvz., susijusias su energetikos, finansų, technologijų, profesinių paslaugų, jūrų, aviacijos arba kariniais / gynybos sektoriais Rusijoje); arba vi) kitaip be vyriausybės licencijos ar leidimo, kai jie privalomi pagal galiojančius prekybos kontrolės įstatymus.
- 2.2 Products may not be sold, exported, re-exported, or transferred to or otherwise used by: (i) Export Denied Parties, including but not limited to those designated on the U.S. Bureau of Industry and Security (BIS) Entity List, BIS Denied Persons List, BIS Unverified List, BIS Military End User Lists, or any other list of parties subject to export denial maintained by an applicable jurisdiction; (ii) Sanctioned Parties, including but not limited to parties identified on, or 50% or more owned or controlled by parties on, the U.S. Specially Designated Nationals List and Blocked Persons, the Consolidated List of Financial Sanctions Targets in the UK, the consolidated list of persons, groups and entities subject to EU financial sanctions, or any other list of parties subject to sanctions, asset freezing or other transaction ban maintained by an applicable jurisdiction; (iii) to or involving regions subject to a comprehensive trade embargo (currently the Crimea, Donetsk and Luhansk regions of Ukraine, Cuba, Iran, North Korea, and Syria); (iv) in support of any prohibited end use or activity, including but not limited to activities relating to nuclear proliferation, biological or chemical weapons, missiles or rocket systems, human rights violations, unauthorized surveillance, nuclear facilities not subject to IAEA safeguards or located in countries subject to nuclear restrictions imposed by the US, UK, EU or UN, or restricted military or military-intelligence activities including military end users or end uses in any country subject to an arms embargo maintained by the US, UK, EU or UN; (v) for any party, use, or project that is prohibited under sectoral sanctions (such as those relating to the energy, financial, technology, professional services, maritime, aviation or military/defense sectors in Russia); or (vi) otherwise without a government license or authorization when one is required under applicable Trade Control Laws.
- 2.3 Klientas pareiškia ir patvirtina, kad nei Klientas, nei joks savininkas, direktorius, pareigūnas ar Kliento darbuotojas, nei joks Klientui žinomas jo vardu veikiantis asmuo: i) nėra Šalis, į kurią draudžiama eksportuoti, ii) nėra Šalis, kuriai taikomos
- 2.3 Customer agrees and warrants that neither the Customer, any owner, director, officer nor employee of the Customer, nor as far as Customer is aware any person acting on its behalf, is: (i) an Export Denied Party, (ii) a Sanctioned Party, (iii) ordinarily resident in, organized under the laws of, or

KLINKMANN

sankcijos, iii) įprastai neįgyvena regione, kuriam taikomas embargas, arba nėra įsteigtas pagal įstatymus regiono, kuriam taikomas embargas, arba iv) nėra galutinis vartotojas, įtrauktas į draudimų sąrašus ir neužsiima jokia draudžiama veikla.

2.4 Bet koks Kliento statuso pasikeitimas pagal Prekybos kontrolės teises aktus, kaip nurodyta pirmiau, arba bet koks Prekybos kontrolės teisės aktų pakeitimas, dėl kurio tolesnis vykdymas tampa neteisėtas arba praktiškai neįmanomas, yra pagrindas nedelsiant nutraukti Sutartį, o tokiu atveju Klientas neturi teisės susigrąžinti pinigų ar gauti kitą kompensaciją pagal Sutartį.

2.5 Jei kokie nors produktai yra tiesiogiai ar netiesiogiai platinami, parduodami ar naudojami pažeidžiant Prekybos kontrolės teisės aktus, Pardavėjas neprivalo teikti Klientui jokių paslaugų ar techninės pagalbos, o Pardavėjas pasilieka teisę nedelsiant nutraukti Sutartį, taip pat bet kokias programinės įrangos licencijas be įspėjimo.

2.6 Galutinį sprendimą dėl konkretaus užsakymo patvirtinimo ir galimo tiekimo priima Gamintojas. Jei Gamintojas nepatvirtina užsakymo ir Pardavėjas negali pristatyti prekių, Pardavėjas turi teisę nedelsiant nutraukti šią sutartį be jokios atsakomybės už žalą, apie tai informuodamas Klientą. Atšaukus užsakymą, Pardavėjas privalo nedelsdamas grąžinti bet kokį avansinį mokėjimą už Kliento pateiktą užsakymą.

predominantly operating in an embargoed region, or (iv) engaged in any prohibited end user or activity.

2.4 Any change in the Customer's status under Trade Control Laws as represented above, or any change in the Trade Control Laws that makes continued performance illegal or practically infeasible shall constitute grounds for immediate termination of the Agreement, in which event Customer shall not be entitled to any refund or other compensation under the Agreement.

2.5 If any products are directly or indirectly distributed, sold, or used in breach of Trade Control Laws, Seller is not obligated to provide any service or technical support to the Customer and Seller reserves the right to immediately terminate the Agreement, as well as any software licenses without notice.

2.6 Final decision on confirming a specific order and possible supply shall be the discretion of the Manufacturer. If the Manufacturer does not accept the order and Seller cannot deliver the order, the Seller has a right to cancel this agreement with immediate effect and without any liability for remedy or damage by informing the Customer. In case the order is cancelled by the Seller, the Seller is obliged to return any advance payment for the order made by the Customer without any delay.

3 Netinkami mokėjimai

Klientas sutinka visapusiškai laikytis visų taikomų teisės aktų, susijusių su kyšininkavimu, korupcija ar netinkamais mokėjimais, įskaitant, bet neapsiribojant, bet kokius taikomus teisės aktus jurisdikcijose, kuriose Klientas turi vykdyti Sutartį. Klientas pareiškia, kad yra susipažinęs su JAV Užsienio korupcijos praktikos įstatymu (toliau – FCPA) ir 2010 m. JK kyšininkavimo įstatymu (toliau – UKBA) bei sutartimis, jų nepažeidė ir nepažeis ir nesudarys aplinkybių, kuriomis Pardavėjas pažeistų FCPA ar UKBA arba bet kurio kito taikomo teisės akto, susijusio su kyšininkavimu, korupcija ar netinkamais mokėjimais, nuostatas. Nei Klientas, nei jokie jo tiesioginiai ar netiesioginiai savininkai, direktoriai, pareigūnai, darbuotojai ar atstovai, susiję su Sutartimi, nemoka, nesiūlo, nežada mokėti arba neįgalioja mokėjimo, pasiūlymo ar pažado mokėti (tiesiogiai ar netiesiogiai) jokią pinigų sumą ar bet ką, kas turi vertę jokiame esamame ar buvusiam vyriausybės pareigūnui, politinei partijai ar politinės partijos pareigūnui bet kurioje jurisdikcijoje arba bet kuriam kandidatui į viešąsias pareigas bet kurioje jurisdikcijoje, o Klientas stebi ir veda atitinkamus įrašus, įrodančius, kad jo tiesioginiai ar netiesioginiai savininkai, direktoriai, pareigūnai, darbuotojai ir agentai laikosi šių reikalavimų. Klientas praneš Pardavėjui apie bet kokius žinomus ar įtariamus Kliento arba bet kurio jo savininko, pareigūno ar darbuotojo šio skyriaus arba bet kokių galiojančių įstatymų, susijusių su kyšininkavimu, korupcija ar netinkamais mokėjimais, pažeidimus per vieną (1) darbo dieną nuo tada, kai sužino šią informaciją.

3 Improper payments

Customer agrees to comply fully with all applicable laws relating to bribery, corruption or improper payments, including without limitation any applicable laws in the jurisdictions where Customer is to perform the Agreement. Customer represents that it is familiar with the U.S. Foreign Corrupt Practices Act (the "FCPA") and the U.K. Bribery Act 2010 (the "UKBA") and covenants that it has not, and hereafter will not, violate, or cause Seller violate any provision of the FCPA or UKBA or any other applicable law relating to bribery, corruption or improper payments. Neither the Customer nor any of its direct or indirect owners, directors, officers, employees, or agents has or will, in connection with the Agreement, pay, offer, promise to pay or authorize the payment, offer or promise to pay, directly or indirectly, any monies or anything else of value to any current or former government official, political party or official of a political party in any jurisdiction whatsoever, or any candidate for public office in any jurisdiction whatsoever, and Customer will monitor, and maintain adequate books and records to demonstrate, compliance with these requirements by its direct or indirect owners, directors, officers, employees, and agents. Customer will report to Seller any known or suspected violations by Customer, or any of its owners, officers or employees, of this Section, or of any applicable laws relating to bribery, corruption or improper payments within one (1) business day of the Customer becoming aware of such information.

4 Įrašų tvarkymas ir auditas

- 4.1 Ryšium su bet kuria su Sutartimi susijusia operacija, Klientas sutinka, kad veda ir ves tinkamus ir tikslus buhalterinius įrašus, kurie tiksliai ir teisingai atspindi visus atliktus mokėjimus, patirtas išlaidas ir perleistą turtą, ir kad jis turi ir turės vidinę apskaitos kontrolės sistemą, siekdamas užtikrinti tinkamą visų operacijų leidimą, registravimą ir ataskaitų teikimą bei suteiktų pagrįstas garantijas, kad bus užkirstas kelias bet kokiems FCPA, UKBA ar bet kokių kitų taikomų teisės aktų, susijusių su kyšininkavimu, korupcija ar netinkamais mokėjimais bet kurioje jurisdikcijoje, pažeidimams, jie bus aptikti ir bus imtasi priemonių nuo jų atgrasyti. Klientas taip pat sutinka saugoti šiuos įrašus penkerius (5) metus ar ilgiau, jei reikės, kad Pardavėjas galėtų pagrįstai peržiūrėti įrašus, susijusius su visais Pardavėjo su Klientu atliktais sandoriais.
- 4.2 Klientas sutinka per protingą laiką, kuris negali būti ilgesnis kaip 5 darbo dienos, pateikti Pardavėjui tikslus dokumentus ir įrašus, susijusius su bet kokia pagal Sutartį atliekama funkcija, ir bendradarbiauti visais kitais įmanomais būdais bei suteikti galimybę susipažinti su dokumentais, kurių Pardavėjas pagrįstai prašė, kad Pardavėjas (arba bet kokia tinkamai jo paskirta kvalifikuota trečioji šalis) patikrintų, ar Klientas laikosi šių Sąlygų.

5 Patentuoti gaminiai ir intelektinė nuosavybė

- 5.1 Klientas sutinka nei tiesiogiai, nei netiesiogiai neregistruoti, nesikreipti dėl registracijos ir nebandyti įgyti jokios teisinės apsaugos bet kokiam gaminiui ar nuosavybės teisėms į jį, taip pat nesiimti jokių kitų veiksmų, kurie gali neigiamai paveikti Pardavėjo ar trečiosios šalies teises, nuosavybės teises ar interesus į gaminius bet kurioje jurisdikcijoje. Klientas neturi teisės gauti gaminio šaltinio kodo arba keisti, pritaikyti ar modifikuoti bet kurio gaminio.
- 5.2 Klientas nekopijuos ar apgręžtinės inžinerijos būdu nebandys atkurti jokio gaminio ar jo komponento (įskaitant, bet neapsiribojant, bet kokį licencijos failą), ir

4 Maintenance of books and audit

- 4.1 With respect to any transaction effected in connection with the Agreement, the Customer agrees that it has and will maintain proper and accurate books, records, and accounts which accurately and fairly reflect any and all payments made, expenses incurred, and assets disposed of, and that it has and will maintain an internal accounting controls system to ensure the proper authorization, recording, and reporting of all transactions and to provide reasonable assurances that violations of the FCPA, the UKBA or of any other applicable laws relating to bribery, corruption or improper payments in any jurisdiction whatsoever will be prevented, detected, and deterred. The Customer further agrees to maintain such books and records for five (5) years or longer as necessary to enable Seller to conduct a reasonable review of books and records related to all transactions conducted by Seller with the Customer.
- 4.2 Within reasonable time, which shall not exceed 5 business days, Customer agrees to provide Seller accurate documentation and records with any function performed under the Agreement and provide all other cooperation and access to documentation reasonably requested by Seller in order to enable Seller (or any suitably qualified third party appointed by it) to audit Customer's compliance with the terms of these T&C's.

5 Proprietary products and intellectual property

- 5.1 Customer agrees not to, directly or indirectly, register, apply for registration or attempt to acquire any legal protection for any of the products or any proprietary rights therein or to take any other action, which may adversely affect Seller's or third party's right, title or interest in or to the products in any jurisdiction. Customer shall have no right to receive the source code to any of the products, or to modify, adapt or alter any of the products.
- 5.2 Customer will not, nor will Customer permit any other party to, copy or reverse engineer any

KLINKMANN

neleis jokiai kitai šaliai to daryti. Klientas nedelsdamas raštu praneš Pardavėjui apie bet kokį neteisėtą gaminio ar jo komponento kopijavimą, apie kurį Klientas sužinojo arba įtaria, kad jis įvyko.

6 Žalos atlyginimas

Klientas privalo atlyginti žalą ir saugoti Pardavėją nuo bet kokių pretenzijų, priešasčių pareikšti ieškinį, teisminių procesų (įskaitant bet kokias išlaidas, susijusias su valstybės įstaigos ar subjekto atliekamais tyrimais ar užklausomis), baudų ar nuobaudų, kylančių dėl Kliento netikslių pareiškimų dėl paskirties šalies, galutinio gaminių naudojimo ar galutinio vartotojo, privalomų valstybinių leidimų nesilaikymo arba Prekybos kontrolės teisės aktų arba Sutarties ar šių Sąlygų pažeidimo arba tariamo pažeidimo.

7 Sutarties nutraukimas

Pardavėjas turi teisę nedelsiant nutraukti Sutartį, jei Klientas ją pažeidžia, ir tokiu atveju Klientas neturi teisės susigrąžinti jokią pinigų sumą ar gauti kitą kompensaciją pagal Sutartį.

8 Nuostatų išliekamumas

Sutarties nuostatos, kurios pagal savo pobūdį išlieka pasibaigus Sutarčiai arba ją nutraukus, lieka galioti pasibaigus Sutarčiai arba ją nutraukus. Šios Sąlygų dalys galioja toliau, pasibaigus Sutarties galiojimui arba ją nutraukus: 1 (Konfidencialumas), 2 (Prekybos kontrolė), 3 (Netinkami mokėjimai), 6 (Žalos atlyginimas), 8 (Nuostatų išliekamumas) ir 9.1 (AVEVA elgesio kodeksas, jei taikoma).

9 Papildomi dokumentai ir prašymų pateikimo tvarka

9.1 Papildomi dokumentai

Toliau nurodyti dokumentai pridedami prie šių Sąlygų ir tampa neatsiejama Sąlygų ir Sutarties dalimi, jei Klientas iš Pardavėjo perka bet kokius toliau išvardytus Tiekėjo pagamintus Gaminus.

Jei Tiekėjas yra AVEVA, 1, 2 ir 3 dokumentai pridedami prie šių Sąlygų.

product or component thereof (including without limitation any license file). Customer will promptly report to Seller, in writing, any instance of unauthorized copying of any product or component thereof of which Customer becomes aware or suspects to have occurred.

6 Indemnification

Customer shall indemnify, reimburse, defend and hold Seller harmless for any claims, causes of action, legal proceedings (including any costs associated with investigations or inquiries by a governmental agency or entity), fines or penalties arising out of or in connection with Customer's inaccurate representation regarding the destination country, the end use or end user of the products, compliance with required government authorizations, or Customers' breach or alleged breach of Trade Control Laws, or the Agreement or these T&C's.

7 Termination

Seller shall have the right to terminate the Agreement with immediate effect if the Customer breaches the Agreement in which event Customer shall not be entitled to any refund or other compensation under the Agreement.

8 Survival provisions

The provisions of the Agreement that by their nature survive expiration or termination of the Agreement will survive expiration or termination of the Agreement. The following Sections of these T&C's shall survive expiration or termination of the Agreement: 1 (Confidentiality), 2 (Trade Controls), 3 (Improper Payments), 6 (Indemnification), 8 (Survival Provisions) and 9.1 (AVEVA Code of Conduct if applicable).

9 Referenced documents and order of application

9.1 Supplemental documents

The following documents are attached to these T&C's and become an integral part of the T&C's and the Agreement, if Customer purchases from Seller any Products manufactured by the Supplier's listed below.

If the Supplier is AVEVA, documents 1, 2 and 3 are attached to these T&C's.

KLINKMANN

Jei tiekėjas yra „Rockwell Automation“, 4 dokumentas pridedamas prie šių Sąlygų.

Jei tiekėjas yra „Honeywell“ / „Matrikon“, 5 dokumentas pridedamas prie šių Sąlygų.

Je Tiekėjas yra „OsiSoft“, 6 dokumentas pridedamas prie šių Sąlygų.

Šie dokumentai kartais gali keistis.

Klientas bet kuriuo metu gali paprašyti Pardavėjo naujausios versijos.

If the Supplier is Rockwell Automation, document 4 is attached to these T&C's.

If the Supplier is Honeywell/Matrikon, document 5 is attached to these T&C's.

If the Supplier is OsiSoft, document 6 is attached to these T&C's.

These documents may change from time to time.

Customer may at any time ask the latest version from the Seller.

Nr.	Tiekėjų dokumentai	Vieta
1.	AVEVA EULA	https://www.klinkmann.com/lt/myntiehdot
2.	AVEVA partnerių elgesio kodeksas	https://www.aveva.com/en/legal/policies-compliance/
3.	AVEVA etiškos prekybos politika (anglų k.)	https://www.aveva.com/en/legal/policies-compliance/
4.	„Rockwell Automation“ EULA	https://www.rockwellautomation.com/en-us/company/about-us/legal-notices/end-user-license-agreement.html
5.	„Honeywell“ / „Matrikon“ EULA	https://honeywellprocesscommunity.force.com/opcsupport/s/article/Matrikon-End-User-License-Agreement-EULA
6.	„OsiSoft“ EULA	http://cdn.osisoft.com/learningcontent/pdfs/OSIsoft Software License and Services Agreement.pdf

No.	Documents by Suppliers	Location
1.	AVEVA's EULA	https://www.klinkmann.com/lt/myntiehdot
2.	AVEVA's Partner Code of Conduct	https://www.aveva.com/en/legal/policies-compliance/
3.	AVEVA's Ethical Trading Policy (English)	https://www.aveva.com/en/legal/policies-compliance/
4.	Rockwell Automation's EULA	https://www.rockwellautomation.com/en-us/company/about-us/legal-notices/end-user-license-agreement.html
5.	Honeywell/Matrikon EULA	https://honeywellprocesscommunity.force.com/opcsupport/s/article/Matrikon-End-User-License-Agreement-EULA
6.	OsiSoft EULA	http://cdn.osisoft.com/learningcontent/pdfs/OSIsoft Software License and Services Agreement.pdf

9.2 Taikymo tvarka

Dokumentai taikomi tokia tvarka:

- (i) Pirmiausia taikomos šios Sąlygos, įskaitant papildomus dokumentus, išvardytus 9.1 skirsnyje pagal taikymo tvarką, nurodytą minėtame skyriuje.
- (ii) Antra, taikomos Bendrosios 2010 m. pardavimo sąlygos.

Kilus prieštaravimams tarp šių Sąlygų versijų lietuvių ir anglų kalbomis, pirmiausia taikoma versija anglų kalba.

9.2 Order of application

The documents are applied in the following order:

- (i) Firstly these T&C's including supplemental documents listed in section 9.1 in order of application set out in the said section are applied.
- (ii) Secondly General Conditions of Sale 2010 are applied.

In the event of any conflict between the Lithuanian and English text of these T&C's, the English version shall be primarily applied.